

студентів активному, самостійному і усвідомленому вивченню професійної необхідної інформації, її використанню і оцінці.

Для рішення цих завдань доцільно використовувати наступні методи:

- діагностичні методи з використанням письмового та усного анкетування, інтерв'ювання, групових і індивідуальних дискусій;

- когнітивно – узагальнюючі, тобто теоретично аналізувати педагогічну та психологічну літературу у вітчизняних та зарубіжних виданнях; вивчати педагогічний досвід і методичну документацію;

- прогностичні методи (узагальнення характеристик, метод експертних оцінок, моделювання);

- математичні методи.

Теоретичною і методологічною базою є фундаментальні праці вітчизняних і закордонних фахівців в області філософії, лінгвістики, психології, дидактики і методики, які присвячені проблемам професійно-орієнтованого навчання іноземних мов у вищих навчальних закладах немовного профілю, концепції оптимізації освітнього процесу і особистісного діяльного підходу; розроблені критерії оптимізації процесу навчання розумінню іншомовного тексту, виділені рівні володіння вміннями розуміння іншомовного тексту за фахом «Соціологія»; систематизовані методичні прийоми для навчання розумінню іншомовного тексту за фахом «Соціологія» з урахуванням суб'єктних якостей студентів; розроблена методика навчання розумінню іншомовного тексту, яка заснована на поетапній моделі розуміння.

Література

1. Готлиб Р.А. Социальная востребованность знания иностранного языка / Р.А. Готлиб // Социологические исследования. – 2009. - №2. – С. 122 – 127.

2. Гапонова С.В. Огляд зарубіжних методів викладання іноземних мов XXI століття / С.В. Га понова // Іноземні мови. – 2010. - № 2. – С. 18-22.

3. Комарова Е.П. Структурно-композиційні характеристики наукового тексту // Новітні методи викладання іноземної мови студентам немовних спеціальностей вузів. - М.: МГУ, 2010. - С. 15.

4. Николаева С.Ю. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / С.Ю. Николаева. – К. : Ленвіт. 2003. – 273 с.

5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. [Текст]: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2008. – 624 с.

Б. І. Шуневич,

Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

НАВЧАЛЬНІ МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ДИСТАНЦІЙНОЇ ФОРМИ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

За останні два десятиліття дистанційне навчання (ДН) впроваджується майже у всіх освітніх закладах України. Як відомо, дистанційне навчання

відрізняється від загальноприйнятої форми навчання тим, що орієнтоване головним чином на самостійну роботу курсантів і студентів. Успіх ДН у багатьох випадках залежить від наявності якісних курсів дистанційного навчання з кожного предмету, який викладається у навчальному закладі.

У Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності (ЛДУ БЖД) першим кроком у впровадженні сучасних освітньо-інформаційних технологій та інноваційних методик навчання було створення, починаючи з 2001 р., електронної бібліотеки мультимедійних навчальних матеріалів, яка на цей час містить електронні курси лекцій з понад 80% дисциплін, що вивчаються в ЛДУ БЖД, та ряд електронних навчальних посібників, методичних вказівок тощо.

У 2004 р. створено Лабораторію дистанційного навчання і на сервері університету встановлено віртуальне навчальне середовище (ВНС) ILIAS, а пізніше Moodle.

Наступним кроком було створення Віртуального університету. Зараз у ВНС Moodle Віртуального університету є 179 дистанційних курсів (ДК) і серед них ДК з іноземних мов (15) та для підготовки бакалаврів за напрямом 6.020303 «Філологія» (5).

Викладачі кафедри іноземної мови та технічного перекладу (ІМтаТП) Львівського державного університету безпеки життєдіяльності почали укладати дистанційні курси для бакалаврів за напрямом підготовки «Філологія» з 2013 р.

Мета статті – розглянути стан створення дистанційних курсів з усіх дисциплін, які читаються у Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності для дистанційної форми підготовки бакалаврів за напрямом 6.020303 «Філологія» кваліфікації «Перекладач» з таких мов: англійська-українська, німецька-українська, французька-українська і польська-українська для організації дистанційного навчання майбутніх перекладачів.

До 2013 р. викладачами вищих навчальних закладів України вже було створено щонайменше три електронні дистанційні курси з «Теорії і практики перекладу» і один з англійської мови для перекладачів, тобто з основних дисциплін, які викладаються для цього напрямку підготовки студентів. На початку 2014 року викладачами кафедри ІМтаТП укладено і апробовано 13 ДК за напрямом підготовки «Філологія».

Основою створюваних дистанційних курсів є текстовий матеріал лекцій, практичних занять, гіперпосилань на різні джерела, вправи та ін. Важливим компонентом ДК є також аудіо, відео та анімаційні матеріали, а також тести до вправ.

Дистанційні курси укладаються на основі віртуального навчального середовища (ВНС) Moodle. Це ВНС є у вільному доступі в Інтернеті. Укладеним курсом можна користуватися з будь-якого місця, де є доступ до Інтернету. Це дає можливість викладачам і студентам денного навчання використовувати ці курси, як додатковий, а студентам дистанційного навчання – як основний матеріал для вивчення.

Курс дистанційного навчання складається з таких компонентів:

1. Загальні відомості про курс. 2. Анкети (пакет анкет видається для ознайомлення студентів групи між собою та викладачем). 3. Тести (для визначення рівня знань студентів впродовж вивчення цієї дисципліни). 4. Різноманітні довідкові матеріали, словники. 5. Навчальний курс, структурований по модулях, які охоплюють певні теми, розділи цієї дисципліни. 6. Завдання спрямовані на засвоєння матеріалу і перевірку його розуміння, самостійне використання засвоєних знань, умінь і навиків. 7. Контроль за успішністю самостійної діяльності студентів, результатів їх роботи за допомогою пакету проміжних, підсумкових тестів, екзаменаційні матеріали.

Згадані вище 13 дистанційних курсів для бакалаврів напряму підготовки «Філологія» укладено під час практичних занять до курсу лекцій «Теоретичні основи дистанційного навчання». Таким самим чином будуть створені всі дистанційні курси до дисциплін, які проводяться для студентів перших-четвертих курсів за напрямом «Філологія».

Висновки. Створення дистанційних курсів дасть можливість у майбутньому організувати дистанційну форму навчання бакалаврів за згаданим вище напрямом.

Для розроблення дистанційних курсів можна взяти за основу посібники, розроблені згідно з вимогами до викладання і чинних програм для дисциплін, які передбачені для студентів/курсантів 1-4 курсу згаданого вище напрямку. Дистанційні курси можна легко пристосувати для навчання студентів різних пар мов та укладати їх на різних видах віртуальних навчальних середовищ.

Матеріально-технічне обладнання навчальних закладів, вітчизняні лінії зв'язку, висока вартість доступу до Інтернету та інші складові для впровадження дистанційного навчання в Україні зумовлюють, поки що, організацію у вітчизняних ВНЗ комбінованого навчання, тобто, поєднання традиційного денного, заочного навчання, екстернату з електронним дистанційним навчанням, і частково дистанційного навчання.

Доповідь буде супроводжуватися демонстрацією дистанційних курсів, які поки що використовуються як додаткові матеріали під час викладання дисциплін для бакалаврів денної форми навчання за напрямом підготовки «Філологія».

*Д. С. Щипачева,
Національний технічний університет України
"Київський політехнічний інститут"*

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Деление проблем перевода на грамматические и лексические явления – достаточно условно, т.к. в каждом языке лексическое неотделимо от грамматического и способы передачи в переводе грамматических конструкций часто зависят от лексического наполнения. Одно и то же грамматическое

Міністерство освіти і науки України
Тернопільський національний економічний університет
Кафедра іноземних мов та професійної комунікації



*До 50-річчя
Тернопільського національного
економічного університету*

**СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ У СФЕРІ
ЛІНГВІСТИКИ, МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ
ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ
ІНОЗЕМНИХ МОВ**

**МАТЕРІАЛИ
ІV МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

15-16 травня 2014 року

Тернопіль – 2014

УДК 81'42
ББК 81.2-5

СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ У СФЕРІ ЛІНГВІСТИКИ, МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА МЕТОДИКИ
ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: Матеріали IV Міжнародної науково-практичної
конференції, 15-16 травня 2014 р., ТНЕУ. – Тернопіль: Крок, 2014. – 260 с.

Редакційна колегія:

Лиса Н.С., канд. філол. наук, доцент
Семечук Ю.О., канд. пед. наук, доцент
Юрчишин Т.В., канд. філол. наук, доцент
Грегоращук Ю.В., канд. пед. наук, стажист-дослідник

Рецензенти:

Зацний Юрій Антонович, д-р. філол. наук, професор, завідувач кафедри теорії і
практики перекладу з англійської мови, Запорізький
національний університет,
Задорожна Ірина Павлівна, д-р. пед. наук, доцент, завідувач кафедри практики
англійської мови та методики її викладання, Тернопільський
національний педагогічний університет імені Володимира
Гнатюка,
Таценко Наталія Віталіївна, канд. філол. наук, доцент кафедри германістики,
Сумський держаний університет

Мета конференції – презентація результатів наукових досліджень у галузі теоретичної та
прикладної лінгвістики, методики викладання іноземних мов для професійного спілкування,
актуальних проблем розвитку вищої освіти України. До збірника увійшли матеріали, присвячені
таким питанням, як аналіз сучасних освітніх процесів, використання інноваційних технологій у
практиці викладання іноземної мови для професійного спілкування, проблеми мовної підготовки
іноземних громадян у вітчизняних вищих навчальних закладах, сучасні напрями теоретичних та
прикладних лінгвістичних досліджень, когнітивні аспекти порівняльного літературознавства,
типологічного та зіставного мовознавства, теорії і практики перекладу в навчальному процесі.

За зміст наукових праць та достовірність наведених фактологічних і статистичних
матеріалів відповідальність несуть автори публікацій. У збірнику зберігається стилістика та
орфографія авторів матеріалів.

Для науковців, аспірантів, викладачів дисциплін гуманітарного циклу вищих навчальних
закладів.

Рекомендовано до друку
Вченою радою Тернопільського національного економічного університету,
протокол № 7 від 29 квітня 2014 р.

ISBN 978-617-692-182-0

Відповідальна за випуск – Н.С. Лиса, канд. філол. наук, доцент, завідувач кафедри
іноземних мов та професійної комунікації
Тернопільського національного економічного
університету.

**СЕКЦІЯ 4. КОГНІТИВНІ АСПЕКТИ ПОРІВНЯЛЬНОГО
ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА, ТИПОЛОГІЧНОГО І ЗІСТАВНОГО
МОВОЗНАВСТВА ТА ТЕОРІЇ І ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ В НАВЧАННІ
СТУДЕНТІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ**

| | |
|---|-----|
| Безкоровайна О. В. , м. Рівне Ігрові технології як метод розвитку творчих здібностей школяра на початковому ступені навчання англійської мови..... | 190 |
| Блашків О. В. , м. Тернопіль Семантико-когнітивний підхід в лінгвокогнітивних дослідженнях художнього тексту..... | 192 |
| Боднар О. Б. , м. Тернопіль The Usage of the Gerund in English Fiction..... | 194 |
| Weretiuk, Oksana , Rzeszów, Polska The literary image of famine as a form of transmitting historical memory and aesthetic emotions (Vasyl Barka, Ulas Samchuk, Catherine Cookson, Mary Pat Kelly)..... | 196 |
| Володько А. М. , м. Київ Види вправ для навчання усного послідовного перекладу..... | 197 |
| Гаман І. А. , м. Київ Übersetzungsmöglichkeiten von Phraseologismen zur Bezeichnung des Gemütszustandes (am Beispiel der Ukrainisch-Deutschen Romanübersetzungen). Дмитрасевич Н. І. , м. Львів La définition préalable de la classe des noms propres..... | 199 |
| Дуда О.І. , м. Тернопіль Сучасні принципи укладання англо-українських термінологічних словників у IT-галузі..... | 203 |
| Загородня Л. З. , м. Тернопіль Переклад англійських атрибутивних of-фраз українською мовою..... | 204 |
| Іваницька Н.Б. , м. Вінниця Універсальна дієслівна категорія «процесуальність» як tertium comparationis міжмовного зіставлення української та англійської дієслівних систем..... | 206 |
| Ігнатенко В.Д. ; м. Київ Адекватність анотативного і реферативного перекладів..... | 208 |
| Ковальчук Л. О. , м. Тернопіль Особливості перекладу фразеологічних одиниць з англійської мови на українську..... | 210 |
| Ковтун Я. П. , м. Черкаси «Словотворче гніздо» в лінгвістичній літературі..... | 212 |
| Костін Я. А. , м. Тернопіль Актуальність та характерні особливості науково-технічного перекладу... Кошіль Н. Є., Гирила О. С. , м. Тернопіль Особливості перекладу поетичних творів (на матеріалі американської поезії)..... | 213 |
| Кравченко Н.К. , м. Київ Проблема глобально-контекстуальної референції в дискурс-аналізі..... | 217 |
| Кульбіда Д. П. , м. Київ Лінгвальні та екстралінгвальні чинники англословних запозичень у сучасній іспанській мові..... | 219 |
| Лук'янченко М. П. , м. Дрогобич Неологізми у творах французьких письменників XIX-XX ст..... | 221 |

| | |
|---|-----|
| Любарець І. А. , м. Київ Исследование речи персонажей французской драматургии сюрреализма: лингвопрагматический аспект..... | 223 |
| Ничко О. Я. , м. Тернопіль Гонеза "e pluribus unum" (за Джоном Стейнбеком)..... | 225 |
| Олійник Т. С. , м. Тернопіль Проблеми перекладу іншопольтурних маркерів у культурно-етнічній концепції перекладу Ю. Наїди..... | 226 |
| Полигач І. О. , м. Тернопіль Merkmale Unzuverlässigen Erzählens..... | 228 |
| Polkovsky, Valeriei , St. Albert, Canada Антоновичі та сучасна Україна. Роздуми над книгою «Фундація Омеляна і Тетяни Антоновичів»..... | 229 |
| Птуха В.А. , м. Київ Реконструкція архетипної семантики лексем clothes та одяг в англійській та українській мовах..... | 232 |
| Рибіна Н. В. , м. Тернопіль Явище мовної інтерференції в англійському мовленні українських білінгвів..... | 234 |
| Стешин І.О. , м. Тернопіль The Analysis of Cultural Constructions of Feminity in A.Carter's "The Bloody Chamber"..... | 236 |
| Цяпа А. Г. , м. Тернопіль Пошуки ідентичності у міжкультурній поезії Джіно Кієліно..... | 237 |
| Чепурна З. В., Лисенко Г. Л. , м. Київ Дискретивний переклад фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом..... | 239 |
| Черницьук Ю.І. , м. Біла Церква Американський реалізм в художній літературі XX сторіччя..... | 241 |
| Шилінська І. Ф. , м. Тернопіль Лексичні проблеми перекладу сучасної науково-технічної літератури..... | 242 |
| Шумських І. А. , м. Макіївка Іншомовний текст і його сприйняття студентами соціологами..... | 244 |
| Шуневич Б. І. , м. Львів Навчальні матеріали для дистанційної форми підготовки перекладачів..... | 246 |
| Щипачева Д. С. , м. Київ Грамматические проблемы научно-технического перевода..... | 248 |
| Відомості про авторів | 250 |